

**Samstag, 16. September 2017, um 11 Uhr  
in der Basilika St. Peter am Kathedra-Altar**



**Pontifikalamt**

mit einer speziell für diesen Anlaß komponierten Messe, Dirigent: Aurelio Porfiri

**Fest des Hl. Kornelius und des Hl. Cyprian**

Papst und Martyrer, † 253 zu Civitavecchia

Bischof und Martyrer † 258

**Introitus** (Ps. 78, 11, 12 u. 10)

Intret in conspectu tuo, Domine, gemitus  
compeditorum: redde vicinis nostris septuplum  
in sinu eorum: vindica sanguinem Sanctorum  
tuorum, qui effusus est. (Ps. ibid. 1) Deus,  
venerunt gentes in hereditatem tuam:  
polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt  
Jerusalem in pomorum custodiam.

Der Gefangenen Stöhnen dringe, o Herr, zu Dir;  
siebenfach zahle es heim unsern Nachbarn, nimm  
Rache für das vergossene Blut Deiner Heiligen.  
(Ps. ebd. 1) Gott, Heiden drangen ein in Deinen  
Besitz und schändeten Dein Heiligtum; sie  
machten Jerusalem zur elenden Obstwächterhütte.

V Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut  
erat in principio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculorum. Amen. – Intret in conspectu  
(usque ad Ps.).

V Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem  
Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, so auch  
jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. – Der  
Gefangenen Stöhnen (bis zum Ps.).

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

**Kyrie**

Herr, erbarme dich unser. (jeweils 3 mal)  
Christus, erbarme dich unser.  
Herr, erbarme dich unser.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis. Laudamus te.  
Benedicimus te. Adoramus te.  
Glorificamus te. Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam. Domine  
Deus, Rex celestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram. Qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam  
tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu  
solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto  
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Frieden den  
Menschen, die guten Willens sind. Wir loben dich.  
Wir preisen dich. Wir beten dich an. Wir  
verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner  
großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des  
Himmels, Gott allmächtiger Vater. Herr Jesus  
Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm  
Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die  
Sünden der Welt: erbarme dich unser. Du nimmst  
hinweg die Sünden der Welt: nimm unser Flehen  
gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus  
Christus, Mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit  
Gottes des Vaters. Amen.

**Oratio**

Beatorum Martyrum pariterque Pontificum  
Cornelii et Cypriani nos, quæsumus, Domine,  
festa tueantur: et eorum commendet oratio  
veneranda. Per Dominum nostrum Jesum  
Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et  
regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per  
omnia sæcula sæculorum. R Amen.

Wir bitten, o Herr: die Festfeier Deiner hll.  
Martyrer und Bischöfe Kornelius und Cyprian  
möge uns schützen und ihre hehre Fürsprache möge  
uns Dir empfehlen. Durch unsern Herrn Jesus  
Christus, Deinen Sohn, der mit Dir lebt und  
herrscht in der Einheit des Heiligen Geistes, Gott  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. R Amen.

**Lectio (Sap. 3, 1-8)**

Lectio libri Sapientiae. Justorum animæ

**Lesung**

Die Seelen der Gerechten sind in Gottes Hand, des

in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori: et aestimata est afflictio exitus illorum: et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur: quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Tamquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillae in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Todes Qual berührt sie nicht (weil der Tod für sie ein Übergang zum Leben ist). Sterbende waren sie dem Auge der Toren; als Unglück gilt ihr Ende, ihr Scheiden von uns als Untergang – sie aber weilen in Frieden. Wenn sie auch nach Ansicht der Menschen Qualen erlitten, so erfüllte sich doch ihr Hoffen auf Unsterblichkeit. Ein wenig nur werden sie gepeinigt, aber viel Herrliches wird ihnen widerfahren; denn Gott hat sie nur geprüft, und Er fand sie Seiner wert. Wie Gold im Ofen hat Er sie erprobt, und wie ein Brandopfer sie angenommen. Ist die Zeit [des Weltgerichts] gekommen, wird Er Sich ihrer annehmen. Die Gerechten werden dann glänzen und wie Funken durch das Rohrgestrüpp [der Sünder] fahren [um an ihnen das Gericht zu vollziehen]. Sie werden die Völker richten und über die Nationen herrschen, und der Herr wird ihr König sein in Ewigkeit.

### **Graduale (2 Mos. 15, 11)**

Gloriosus Deus in Sanctis suis: mirabilis in majestate, faciens prodigia. V (Ibid. 6) Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute: dextera manus tua confregit inimicos. Alleluja, alleluja. V (Eccli. 44, 14) Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt, et nomina eorum vivent in generationem et generationem. Alleluja.

Ruhmreich ist Gott in Seinen Heiligen, herrlich in Majestät und wirket Wunder. V (Ebd. 6) Herr, die Kraft Deiner Rechten tat herrlich sich kund, Deine Rechte zermalmte die Feinde. Alleluja, alleluja. V (Ekkli. 44, 14) Die Leiber der Heiligen sind bestattet in Frieden, doch ihre Namen leben fort von Geschlecht zu Geschlecht. Alleluja.

### **Evangelium (Luc. 21, 9-19)**

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum audieritis praelia et seditiones, nolite terreri: oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum. Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentiae, et fames, terroresque de caelo, et signa magna erunt. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in synagogas et custodias trahentes ad reges et præsidēs propter nomen meum: continget autem vobis in testimonium. Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari, quemadmodum respondeatis. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis: et eritis odio omnibus propter nomen meum: et capillus de capite vestro non peribit. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

In jener Zeit sprach Jesus zu Seinen Jüngern: «Wenn ihr von Kriegen und Aufruhr hört, erschreckt nicht. Dies alles muß zuvor kommen; aber das Ende ist dann noch nicht da.» Dann fuhr Er fort: «Volk wird sich gegen Volk, und Reich gegen Reich erheben. Heftige Erdbeben wird es vielerorts geben, Seuchen und Hungersnot; am Himmel werden Schreckbilder und große Zeichen erscheinen. Doch vor all diesen Geschehnissen werden sie Hand an euch legen und euch verfolgen. Sie werden euch den Synagogen und Gefängnissen überliefern und euch vor Könige und Statthalter schleppen um Meines Namens willen. Doch wird dies zum [ehrentvollen] Zeugnis für euch werden. Daher machet euch keine Sorge, darüber im voraus nachzusinnen, was ihr da antworten sollt. Denn Ich will euch Worte geben und Weisheit, der alle eure Gegner nicht widerstehen und nicht widersprechen können. Selbst von Eltern und Brüdern, Verwandten und Freunden werdet ihr ausgeliefert werden, und manche von euch wird man töten. Ihr werdet von allen gehaßt werden um Meines Namens willen. Aber kein Haar von eurem Haupte soll verloren gehen. Mit eurem Durchhalten werdet ihr eure Seele retten.»

## Offertorium (Ps. 67, 36)

Mirabilis Deus in Sanctis suis: Deus Israel, ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ: benedictus Deus, alleluja.

### Secreta

Adesto, Domine, supplicationibus nostris, quas in Sanctorum tuorum commemoratione deferimus: ut, qui nostræ justitiæ fiduciam non habemus, eorum, qui tibi placuerunt, meritis adjuvemur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus:

Per omnia saecula saeculorum. R. Amen.  
Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.  
Sursum Corda. R. Habemus ad Dominum.  
Gratias agimus Domino, Deo nostro.  
R. Dignum et justum est.

## Opferungslied

Wunderbar ist Gott in Seinen Heiligen; Er, der Gott Israels, gibt Seinem Volke Kraft und Stärke. Gott sei gepriesen, alleluja.

### Stillgebet

Herr, sei hilfreich nahe unseren Bitten, die wir bei der Gedächtnisfeier Deiner Heiligen darbringen; und da wir auf eigene Gerechtigkeit nicht vertrauen können, so möge uns Hilfe werden durch die Verdienste jener, die Dein Wohlgefallen besaßen. Durch unsern Herrn Jesus Christus, Deinen Sohn, der mit Dir lebt und herrscht in der Einheit des Heiligen Geistes,

von Ewigkeit zu Ewigkeit. R. Amen.  
Der Herr sei mit Euch. R. Und mit deinem Geiste.  
Erhebet die Herzen. R. Wir haben Sie beim Herrn.  
Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott.  
R. Das ist würdig und recht.

### Præfation

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum, Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

Es ist in Wahrheit würdig und recht, billig und heilsam, Dir immer und überall dankzusagen, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott: durch Christus, unsern Herrn. Durch Ihn loben die Engel Deine Majestät, die Herrschaften beten sie an, die Mächte verehren sie zitternd. Die Himmel und die himmlischen Kräfte und die seligen Seraphim feiern sie jubelnd im Chore. Mit ihnen laß, so flehen wir, auch uns einstimmen und voll Ehrfurcht bekennen:

### Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe! Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in der Höhe!

### CANON

#### Empfehlung der Opfertagen und Gedächtnis der Kirche

#### Gedächtnis der Lebenden

#### Gedächtnis der Heiligen

#### Bitte um Annahme der Opfertagen

#### Bitte um Verwandlung der Opfertagen

#### Wandlung:

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabilis manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene+dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

#### Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens

Er nahm am Abend vor seinem Leiden Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob die Augen gen Himmel zu dir, Gott, seinem allmächtigen Vater, sagte dir Dank, segnete + es, brach es und gab es seinen Jüngern mit den Worten: Nehmet hin und esset alle davon:

#### Das ist mein Leib.

In gleicher Weise nahm er nach dem Mahle

et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene + dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

**Hic est enim Calix Sanguinis mei,  
novi et aeterni testamenti:  
mysterium fidei: qui pro vobis et  
pro multis effundetur in  
remissionem peccatorum.**

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam Tut dies, sooft ihr es tut, zu meinem Gedächtnis. facietis.

diesen wunderbaren Kelch in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, dankte dir abermals, segnete + ihn und gab ihn seinen Jüngern mit den Worten: Nehmet hin und trinket alle daraus:

**Das ist der Kelch meines Blutes,  
des neuen und ewigen Bundes  
- Geheimnis des Glaubens -,  
das für euch und für viele vergossen  
wird zur Vergebung der Sünden.**

**Gedächtnis des Erlösungswerkes Christi  
Bitte um Annahme des Opfers  
Bitte um unsere Einigung mit dem Opfer Christi  
Gedächtnis der Toten  
Bitte um Gemeinschaft mit den Heiligen  
Zum Abschluss des Canons:**

Per ip+sum, et cum ip+so, et in ip+so, est tibi Deo Patri + omnipotenti, in unitate Spiritus + Sancti, omnis honor, et gloria. Per omnia saecula saeculorum. Amen.

Durch + ihn und mit ihm + und in ihm + wird dir, Gott + allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen + Geistes, alle Ehre und Verherrlichung. Von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

#### **Pater noster**

Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

Lasset uns beten. Durch heilbringende Anordnung gemahnt und durch göttliche Belehrung angeleitet, wagen wir zu sprechen: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.

#### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: erbarme dich unser. (2 mal)  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: gib uns deinen Frieden.

#### **Communio (Sap. 3, 4 5 u. 6)**

Et si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos: tamquam aurum in fornace probavit eos, et quasi holocausta accepit eos.

Wenn sie auch nach Ansicht der Menschen Qualen erlitten, – Gott war´s, der sie prüfte. Wie Gold im Ofen hat Er sie erprobt, und wie Brandopfer sie angenommen.

#### **Postcommunio**

Quæsumus, Domine, salutaribus repleti mysteriis: ut, quorum solemnia celebramus, eorum orationibus adjuvemur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. R Amen.

Mit heilbringenden Geheimnissen gesättigt, bitten wir, o Herr: mit ihren Gebeten mögen uns jene beistehen, deren Fest wir feiern. Durch unsern Herrn Jesus Christus, Deinen Sohn, der mit Dir lebt und herrscht in der Einheit des Heiligen Geistes, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. R Amen.